

全訳『世界の記』(7版対校訳)  
IV カタイとマンジ (2)沿海部

9 ヤンジュ揚州 Ch.144

—— ポーロの三年統治とカテリーナ・ヴィリオーネ ——

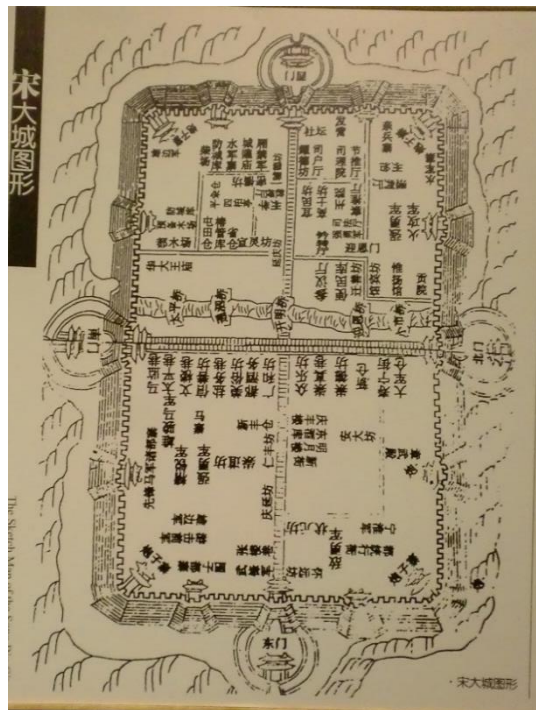
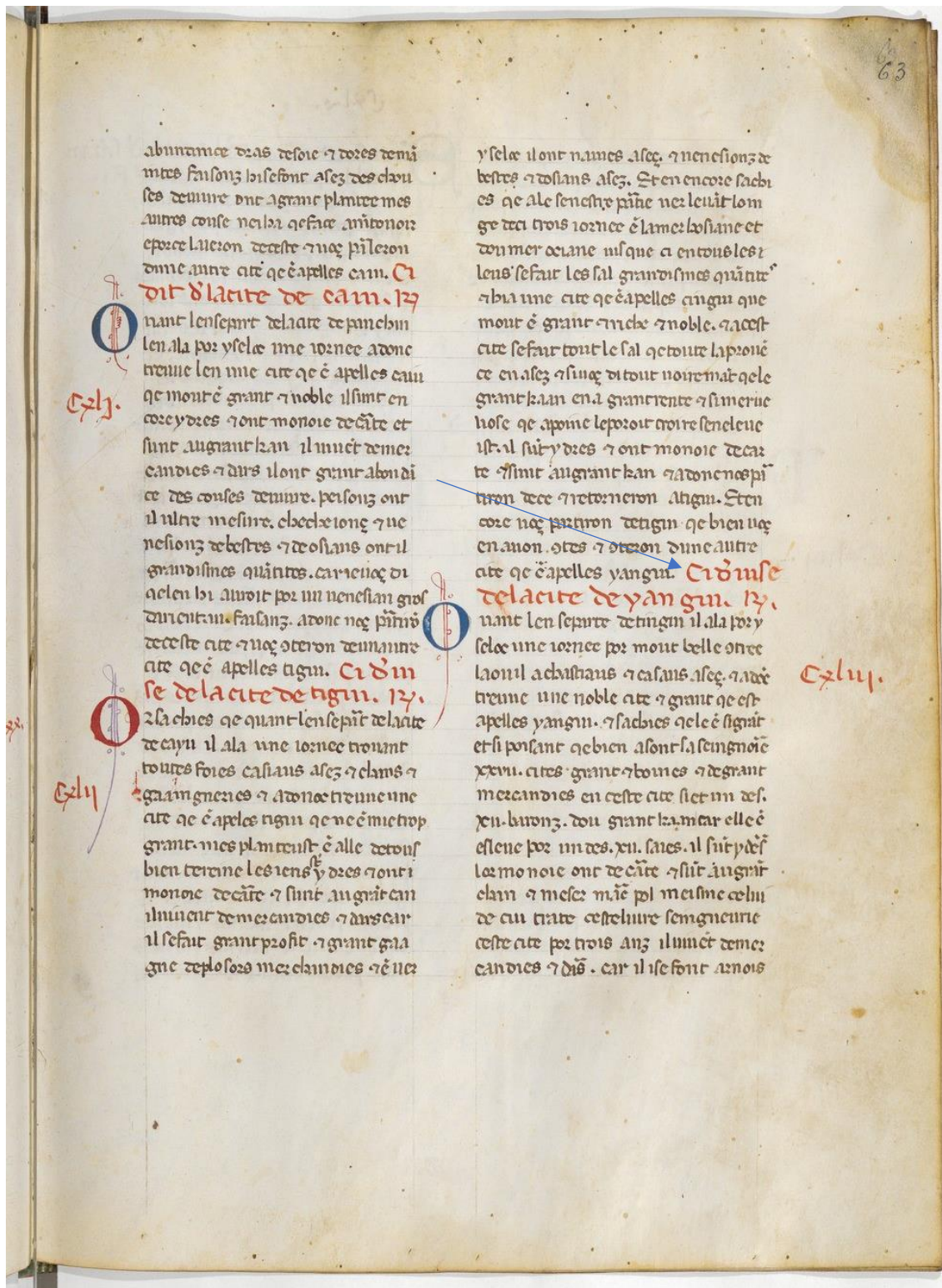


図1 揚州・宋大城図 (揚州双博館)  
(1175年築、『揚州府史』1733年、Yule: II, 155-6)

揚州、古い歴史を誇る江南の商都、マルコの旅の最大の謎、「三年統治した」というのがこの町であることはよく知られよう。もう一つ、ポーロと親戚かもしれないイタリア人家族がそこに住んでいたというのをご存じだろうか。

(この章は、「謎ときマルコ・ポーロ」シリーズV「三年統治とイタリア人家族」(第1号 2019.4)として掲載したが、今回章順に則ってここに再録する。全体の体裁は「全訳世界の記」に合わせ、転記・和訳は前回のまま、解説は若干補った。)



de ches et d'omes d'armes en grandis-  
me quantite car ieuq di tout uour  
maint qe en ceste cite et en uion por la  
proueue demorer maintes homes d'a-  
mes il nea autre conse qe ametonor  
face. nos p'itron de ci et uos d'itron de  
deus grant p'itron qe de cetai mei-  
sme sunt. elle sunt uer ponet et porce  
qe il bia bien conse da d'ite uagen  
d'itron de elles tous lor costumes et  
lor usance et d'itron de le une autre  
qe est apelle nanghin. **Ci d'itron de**  
**La proueue de nanghin.**  
**N**anghin est une proueue uer ponet  
et est dou mangi meisme q' moure  
et noble proueue et riches. il sunt y  
deus q' ont monie de carte et sunt  
augrant han il muet demorer en  
dies et d'ies il ont soie en abundi-  
ce il font dras d'ors et de soie de  
toutes faulz il ont grant plan-  
tee de toutes bles et des toutes co-  
uses demure car moure e plante-  
use proueue il ont uencions et clai-  
caillon assez il font ardur lor cors  
mors il ont lionz assez il biaman-  
tes riches merceant qe moure en  
a grant tien et grant rende legri-  
sire or nos p'itron de ci car nea a  
une clouse qe ametonor face et  
adonc uag d'itron de les tres no-  
ble cite de sa. m. si que bien fait  
aster en nostre liure por ce que  
trop est grant fut son aser. **Ci dit**

**C. l. v.**  
**S**aanfa est une cite **blacite d' saian**  
et noble que bien asour sa seing **fa.**  
ne. ieu. cite et grant riches il bi-  
se fait grant mercandies et grant  
ars il sunt y dies et ont monie  
de carte et sunt ardur. Lor cors mos  
il sunt augrant han. alont soie  
alez efont dras d'ors et deman-  
tes faulz. il ont uencions et  
chacions assez elle atoures les  
nobles conse qe anoble cite co-  
uent. Et si uag di tout uour m'ir  
qe ceste cite seient. iij. anz de  
plus qe tout le magi furent uer  
de toutes foies li estoit grant host-  
dou grant d'ain souure mes nei  
pour demorer for qe de leu les  
ce estoit uerha imotaine ca de  
toutes les autres parties li estoit  
grant lac eprofond. Et le host do-  
u grant han ne la pour aser qe  
de celle part de namotaine. Et il  
auoiet port toutes les autres pas-  
mandes assez et ce auoiet portene  
et si uag di qe ames ne laise eue  
se ne fust une couste qe uenue di-  
ra. or sachiez que quant le host  
dou grant han furent mors. Ale-  
sire de cest cite. iij. anz et il ne  
la pouent auoir. il en auoient  
grant ire. Et adonc meiser u-  
colau et meiser naseu et meiser  
mae distrent nos ues troueio  
uoie por ce la uille serendra ma-

#### F144

Ci devise de la cite de Yangiu.

Quant l'en se parte de Tingiu il ala por yseloc une iornee por mout belle contree, la ou il a chastiaus et casaus aseç. Et adonc treuve une noble cite et grant que est apelles Yangiu. Et **sachies qu'**ele est si grant et si poisant que bien a sout la seingnorie .xxvii. cites grant et boines et de grant mercandies. En ceste cite siet un des .xii. baronz dou Grant Kaan, car elle est esleue por un des .xii. saies. Il sunt ydres. Lor monoie ont de carte, et sunt au grant chan. Et meser Marc Pol **meisme, celui de cui trate ceste liure**<sup>①</sup>, seingneurie ceste cite por trois anz. Il uiuent de mercandies et d'ars, car il i se font arnois /63v/ de chevaliers et d'omes d'armes en grandissime quantite. Car **ie uoç di tout uoirmant que** en ceste cite et enuiron por sa pertinence demorent maintes homes d'armes.

**Il ne a autre couse que a mentouoir face. Nos partiron de ci et uos conteron de deus grant prouence que do Catai**<sup>②</sup> **meisme sunt. Elle sunt uer ponent et por ce que il hi a bien couse da conter, noç en conteron de elles tous lor costumes et lor usance, et conteron de le une auant, que est apelle Nanghin.**

#### F144 ヤンジュ市について述べる

ティンジュを発ち、城市や村落のいっぱいあるとても綺麗な地域を東南へ一日行程行く。すると、ヤンジュという立派で大きな市がある。とても大きく強力で、管轄下に二十七もの大きく立派な大商業の都市をもっていることをご存じありたい。この市にグラン・カアンの十二人の重臣の一人が駐在している。同市は十二の本拠地の一つに選ばれているからである。偶像崇拜で、紙のお金もち、グラン・カンに属する。また、マルク・ポル殿 **自身、つまり本書が述べているその人**<sup>①</sup>が、この市を三年間統治している。商売と職人仕事で生きる。騎兵や兵士の武器が大量に作られるからだ。この市とその管轄下にある周辺には多数の兵士が駐屯しているからであることを言っておこう。

**他に記すべきことはない。で、この市を発って、カタイ**<sup>②</sup>**自体に属する二つの大地方についてお話ししよう。それらは西の方にあり、語るべきことがいっぱいあるから、それらについて風俗・習慣をお話しするが、まずナンギンというその一つについて述べよう。**

①meser Marc Pol **meisme, celui de cui trate ceste liure** 「マルク・ポル殿 **自身、つまり本書が述べているその人**」：他のほとんどの版にないが、FB版（ベルン市図書館 Ms. 125 他）にはある。なお、3年統治の文はZにはなく、Rにはある。

②Catai 「カタイ」：FA・TA *mangi*<マンジ>、「マンジ」の誤り。Cf. 次章「ナンギンはマンジ自体に属し…」。

Here it tells of the city of Yangiu.

When one leaves Tingiu, he goes by the sirocco one days march through very beautiful country where there are villages and hamlets enough, and then finds a noble city and great, which is called Yangiu. **And you may know that** it is so great and powerful that it has indeed under its rule twenty-seven cities great and good, and of great trade. In this city one of the twelve barons of the Great Kaan, has his seat, for it is chosen for one of the twelve bases. They are idolaters, they have their money of paper, and they are subject to the Great Kaan. And Master Marc Pol **himself, the one of whom this book treats,** rules this city for three years. They live by trade and crafts; for harness of knights and men of arms is made there in vast quantities. For **I tell you quite truly that** many men of arms stay in this city and around in its dependencies. **There is no other things which does to mention.**

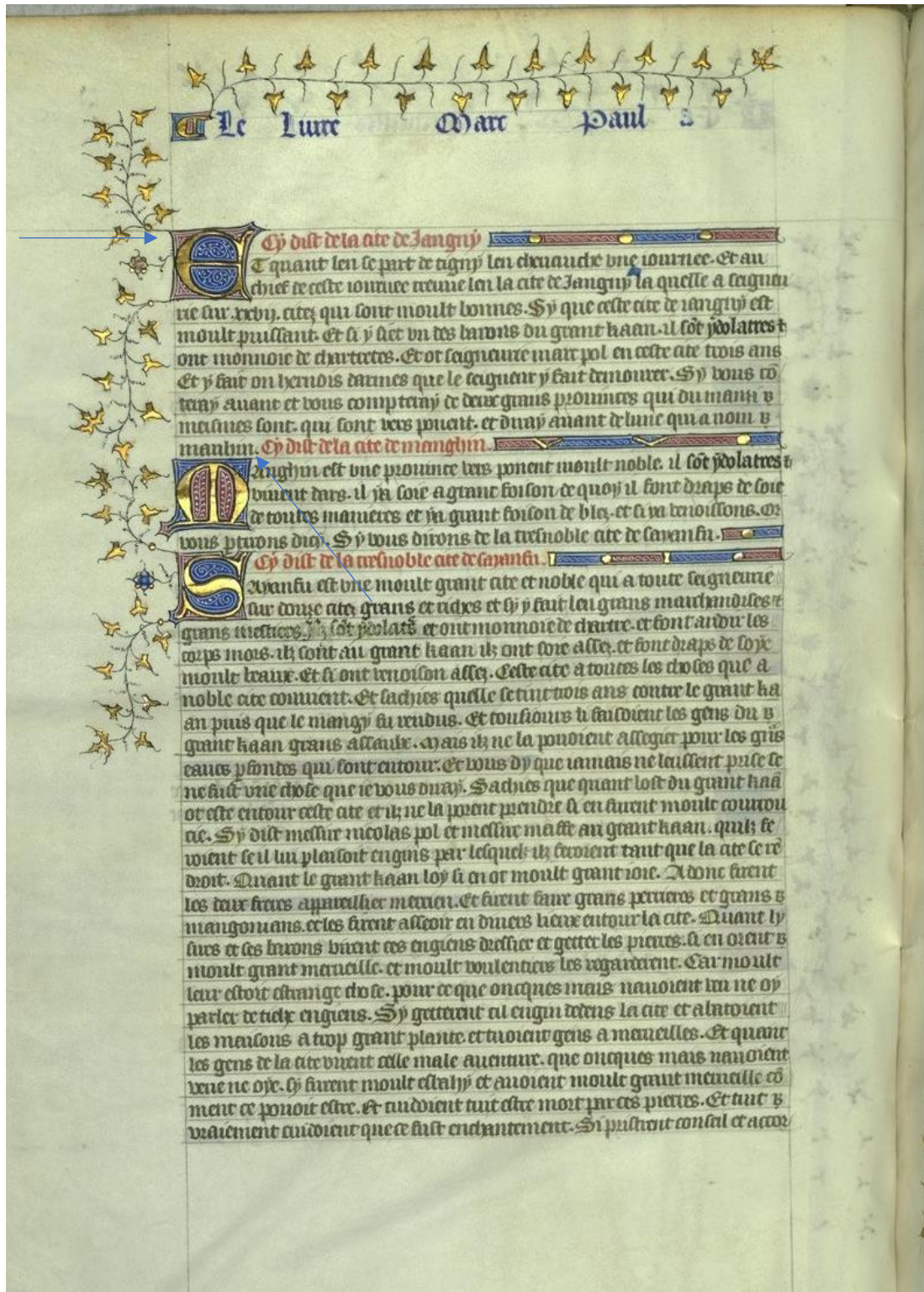
(Moule より抜粋)



図2 揚州 東門（東関古渡の内側）



図3 揚州 東関街（東門から中心街へ）  
（中国歴史文化十大名街の一つ）



## FA2 144

Cy dist de la cite de Janguy.

Et quant l'en se part de Tiguy l'en cheuauche une iournee. Et **au chief de ceste iournee** treuve l'en la cite de Janguy, la quelle a seigneurie sur .xxvij. cites, qui sont moult bonnes. Sy que ceste cite de Janguy est moult puissant. Et si y siet un des barons du grant kaan. Il sont ydolatres et ont monnoie de chartretes. Et ot seigneurie Marc Pol en ceste cite trois ans. Et y fait on hernois d'armes, **que le seigneur y fait demourer**. Sy vous conteray auant et vous compteray de deux grans prouinces qui du Manzi meismes sont, qui sont vers ponent. Et diray auant de l'une qui a nom **Manhin**<sup>①</sup>.

イェングイ市について述べる。

ティグイを発って、一日行程馬を進める。**その行程に終りに**イェングイ市があり、とても優れた二十七の市を管轄下に持っている。だから、このイェングイ市はとても強力である。また、グラン・カンの重臣の一人がそこに駐在している。彼らは偶像崇拜で、紙のお金を持つ。マルク・ポルはこの市で三年統治した。そこでは、**君主がそこに駐屯させている**軍の武具を作る。**話を先に進ませ、マンジ**自体に属し西の方にある二つの大地方について述べよう。まず、**マニン**<sup>①</sup>という名のその一つについてこれから話そう。

①**manhin** 「マニン」：F *nanghin* <ナンギン>の誤転記。

FG系の写本FB版、パリ国立図書館Fr. 5649 (FB<sup>4</sup>) やベルン市図書館写本125 (FB<sup>3</sup>)等は、「統治した」ではなく「滞在した」となっている：

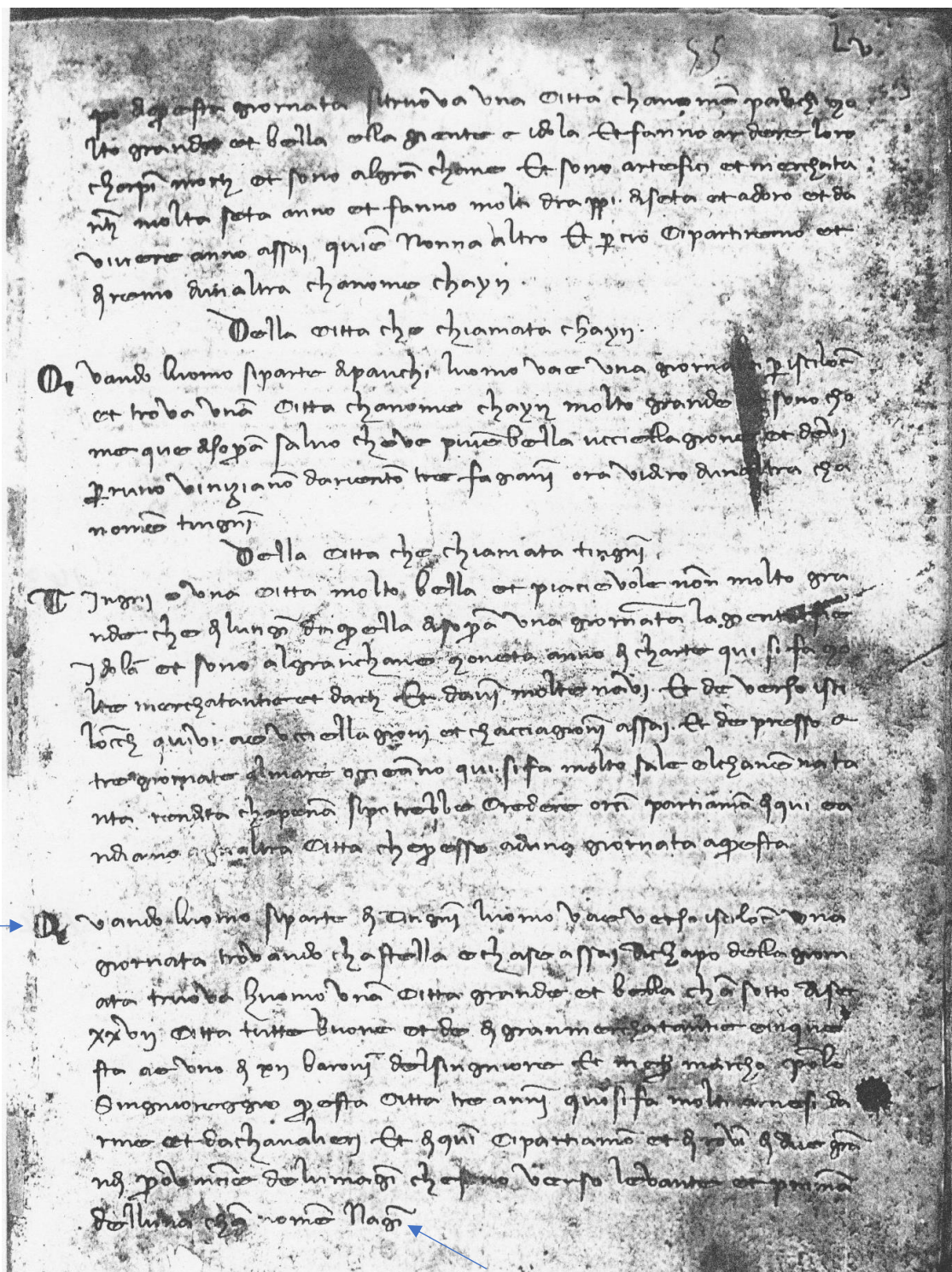
Et si vous di que le did messie Marc Pol cellui mesme, de qui nostre liure parle, **seiourna** en ceste cite de Janguy .iij. ans **acompris** par le commandement du Grant Caan. (Bibl. Civica di Bern, Ms. 125, f. 65v.a8-13.)

「本書が語っているかのマルク・ポル殿自身、グラン・カンの命によりこのイェングイ市に**まる** 3年**滞在**したことを、皆さんに言おう」

パリ写本Fr. 5649 (FB<sup>4</sup>)は、ベネデットによれば、オルレアン公シャルルに仕えていた(1452-1461年)ベルトラン・リシャールの手になるもので、作成もおそらくその時期と見られ、かなり時代が下る。ベルン写本Ms. 125 (FB<sup>3</sup>)は15世紀前半のものである。一方、Fと同じくot seigneurie<統治した>となっているこのFr.2810 (FA<sup>2</sup>)とBNF Fr.5631 (FA<sup>1</sup>)は、後者が1300年代後半、前者は1412年以前おそらく14世紀後半に属する。写本の古さだけからすれば、TA・VA・P等もその最も古いものは14世紀前半に属することからして、「滞在した」であった方は分が悪い。たとえそうであったとしても、3年の長きにわたる。その間何をしていたかも記されていない。以上からして、FGの*sejourna*<滞在した>は、F *seigneurie*<統治する>の単なる誤記とする見方の方が有力である。

xvij. cites grans et nobles et de  
 estrans marchandises qui sont moult  
 bonnes. Et que Janctur. est moult  
 puissante cite. et si siet en ceste cite  
 vint des xvij. havons du grant haan  
 Car elle est esleece pour vng des xvij.  
 sietes. si sont ydres et ont monnoie  
 de chartres. Et si vous di que ledit  
 messie. marc pol. cellu mesme. de  
 qui nostre livre parle seiourna en  
 ceste cite de Janctur. ij. ans a com-  
 pliz par le commandement du  
 grant haan. Il vuent de marchan-  
 dises et dars. Car len y fait har-  
 nois de chevaliers. et donnees d'armes  
 en grant quantite. Car en ceste cite  
 et en vint des appartenances de  
 meurent gens d'armes assez que  
 le seigneur y fait seiourner. Autre  
 chose nra qui a slement noz freres  
 pour ce vous conterous auant. Et  
 vous dirons des deux estrans pro-  
 vinces qui mesmes sont du ma-  
 tr. qui sont vers ponant. et bien  
 ya a conter. si diray auant de l'une  
 qui a a nom. manthim. Cy deuse  
 de la province de manthim. Manthim  
**M**anthim est vne province  
 vers ponant. et est du  
 manny. mesmes qui moult est  
 noble province et riche. Ilz sont  
 ydres et ont monnoie de chartres  
 et sont au grant haan. et vuent  
 dars. et de marchandise. Ilz ont  
 habondance de soie. car il en font

dras dor et de soie de toutes manieres  
 moult beault. Et si ont grant marche  
 de tous blez et de toutes choses de vigne  
 Car moult est plantureuse province  
 et si ont venison assez. et lions ausi  
 et si ya estrans marchans et riches  
 dont le seigneur en a grant profit  
 fit deus des drois de la marchandise  
 que il acharent et vendent. Or  
 nous parlerons de cy. car il nra  
 autre chose qui a compter face. et vous  
 conterons de la tres noble cite de  
Manthim. qui bien fait a conter en  
 nostre livre Car trop est grant fait  
 a conter de son afaire. Cy dit de la  
 cite de Manthim. et comment elle fut  
 prise par les enmys qui furent  
 dretez devant la dite cite. Manthim  
**M**anthim est vne grant  
 cite et noble qui a bien  
 soubz sa seigneurie xvij.  
 grant cites. et si y fait des estrans  
 marchandises et grant ars. Ilz sont  
 ydres et font ardoir les mors. et  
 ont monnoie de chartres. et sont  
 au grant haan. Il ont soie assez  
 dont il font dras de soie et dor moult  
 beault. Il ont assez venison et  
 chaces. Elle a toutes les nobles  
 choses que noble cite doit avoir.  
 Et saches que ceste cite se tint ij.  
 ans. de puis que tout le manny  
 fu perdu. Et toutes fois lui estoit  
 loff. Desus grant. qui estoit au  
 seigneur. mais il ne la pouoient



## TA1 144

Quando l'uomo si parte di Tinguj, l'uomo vae verso isciloc una giornata trovando chastella e chase assai. **Di chapo della giornata** truova l'uomo una citta grande et bella, ch'a sotto di se .xxvij. citta tutte buone et de<sup>1</sup> di gran merchatantie. E in questa ae uno d<sup>2</sup> .xij. baronj del singnore. Et messer Marcho Polo singnioreggio questa citta tre annj. Qui si fa molti arnesi d'arme et da chavalierj. Et di qui ci partiamo et dirovi di due grandi povincie de lu<sup>3</sup> Mangi, che sono verso levanter, et prima dell'una ch'a nome Nagi<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>de <sup>2</sup>de' <sup>3</sup>del <sup>4</sup>Na<n>gi.

ティングイを発ち、城市と家をいっぱい見ながら東南に一日行程行く。その行程の終りに、大きく立派な市があり<sup>1)</sup>、管轄下にどれも優れた大商業の二十七の市を有している。ここには、君主の十二人の重臣の一人がいる。マルコ・ポーロ殿はこの市を三年統治した。ここでは、兵士と騎兵の武具がたくさん作られる。ここを発って、西の方にあるマンジの二つの大地方について、まずナ[ン]ジという名の一つについて述べよう。

TAはこの章のタイトルを持たず、したがって「ヤンジユ」の名は表れない。



図4 東関古渡（東門外, 当時の税関と渡し場の跡、後ろが運河）

In questa zita c'è so s'rocho. Et la gente c'è dolata chome e in  
 in la prouincia.

### Cap C XI

**Q**uando lomo se parte de ch'ozingui elua verso fora  
 cho una zornada per una strada tutu saluada de mol  
 te belle pieze e de quella via altrada de mongi. Et da za  
 strada lato della uia e aqua. Et in la prouincia n'ose po har  
 per teza d'altum lato perom per quella via de ch'auo della zorn  
 ada se troua una zita che nome parchi che molti bella e  
 grande. In questa zita se prende la moneda delle charte che se  
 fa alarchite del gram ch'auo. et ere abondanza de tute chosse  
 dauuez et de seda. Et se ne fa gram merchadante. In ch'auo  
 d'una altra zornada verso s'rocho. Et la uia de ch'auo de ch'auo  
 la doue e molto posse grande venozion de bestie. et de oxie  
 Et ere tute parom. Et se ne fa tute per tute argenti cho  
 me e uno venozion grosso. quando lomo se parte de ch'auo  
 elua una zornada trouando molte belle uelle et tute tropo bon  
 lauozade. Et posse troua la zita de tingui che no e molto  
 grande ma ella su abondanza de tute chosse dauuez. Et e  
 verso s'rocho et ere grande nauillij. e ala sinistra parte dato  
 zite zornade da quella zita e ch'auo ozum. et dal mar fina  
 a questa teza emolte sabone et e in quel mezo una gram zita  
 ch'auo zingui quando lomo se parte de zingui. Et una parte  
 rocho una zornada per molto bella ch'auo el troua una  
 probelle zita ch'auo. In quel la qual a vintise zite solo  
 l'uso signoria et sono teza de gram merchadante. Et lo mar  
 cho pollo. au la signoria q' de questa ch'auo per lo gram cha  
 ben tre annij.

### Cap C XII

**U**esso. p'ente su una prouincia into magi che a  
 nome nauigij che robate carba. la doue se fa molti la  
 doue e oro et de seda. et ere grande abondanza de tute cose  
 dauuez. Et se troua la zita la qual ap'lo suo signoria dode  
 de bone zite questa zita se tene anij tre. d'apoi ch'el gram

Cap. CXI [Della zità de Cingui, ove stete signior Marco Pollo ani tre per lo Gran Chaan.]

……[141~143]……

Quando l'omo se parte de Zingui e 'l va per sirocho una zornada per molto bella chontra, el trova una nobelle zita ch'è nome Ianguì, la qual a vintisete zità soto la so signioria, et sono tere de gran merchadantia. E io Marcho Pollo avi la signioria de questa **chontra per lo gran chan ben** tre anni. [144]

ジングイを発ってとても綺麗な地域を東南に一日行程進むと、イェングイという名の立派な市がある。管轄下に二十七の市を有し、大商業の地である。私マルコ・ポッコはグラン・カンに代ってこの地域の統治を三年も行った。

VA では、Ch. 141~143 とともに、[チングイ市について、そこにマルコ・ポッコ殿はグラン・カアンのために3年間いた] と題された第 111 章の最後に置かれている (Cf. 全訳 140~143 「コイガンジュ〜チンジュ」)。



図5 運河 (東関古渡外)

et i tota regione illa expen  
dit moneta curie magni  
Raam. Via aut qua itur i  
a Civitate Coggangny ad  
hanc Civitate parchi tota  
est pulvis lapidibus strata  
a dextris uo et a sinistris  
aqua est magna. Alinc  
aut mgssus ut accessus no  
patz ad puiciam magy pe  
terā nisi p viā hanc. Et  
tmnu uo diete alio est  
Civitas nobil cayn ubi pis  
ces hnt in copia maxima  
ubi est et uenationes ma  
gne bestiaz et uolucrum  
Fagiam uo in tanta copia  
ubi et ut p tanto argenti  
ponde qtu vno venety habz  
dant tres optimi fagiam.  
De Civitatibz Tangny  
et Langny Cap. Lviij.  
**P**ost hec it p dietam  
vna et p viam inciu  
tur ville et optima cultura  
trax. In fine vo diete ha  
betur Civitas Tangny que  
grandis quia no est si me  
tualm hnt copiam maxiaz

Dabet et naues multas val  
de est ei mē oceanū ad  
dietas tres et i toto illo  
spacio saline et multe. In  
ipō salmarz spacio est Cui  
tas vna magna q dī tangny  
post recessu a Civitate Tan  
gny ad plagam aiaz itur  
p dietā vna p pulcherrimā  
vna et uenata dicta  
Civitas nobil tangny  
sub cuius jurisdictione  
et Civitates nuō xxvij. ma  
gnaz incionū. Ego aut  
Mardus annis tubz ex co  
missione magni Raam hū  
in Civitate illa offm pre  
fecture. Quatu Civitas  
siansu cui madimis capta  
fuit. Capitlm Lviij.  
**A**d occidentale plagā  
est regio vna in pro  
vincia mangy q dī tangny  
opulenta et pulchra valde  
ubi multi pany fuit de  
auro et serico vbi et bladi  
et victualū copia est. Ibi  
mucit Civitas siansu que  
Civitates. xij sub suo dntio

De civitatibus **Tainguy et Languy**<sup>①</sup>. Capitulum LVII.

……[143]……

Post recessus a Ciuitate Tinguy ad plagam **circij** itur per dietam unam per pulcherrimam regionem, et **terminata dieta** inuenitur ciuitas nobilis Yanguy, sub cuius ius<sup>1</sup> iurisdictione sunt ciuitates numero .xxvij. magnarum mercacionum. **Ego** autem Marchus annis tribus **ex commissione magni kaam** habui in ciuitate illa **officium prefecture**. [144]

[<sup>1</sup> ~~ius~~]

### P57

……[143]……

ティングイ市を発って、とても綺麗な地域を**西北**の方に一日行程行くと、**その行程の終りに**立派なヤングイ市があり、その管轄下に二十七の大商業の市がある。ところで**私**マルクスは、マグヌス・カアン**の委任により**この市で三年**長官の職**にあった。

P では、「**タイングイとラングイの市について**」と題された第 57 章の最後に置かれている。

「私」「地域」(VA より)、「長官の職にあった」(P より)等の違いはあるが、表現上のもので事実上の違いはない。



videtur deinde monij & vrbis na fuerit ma  
numina multu & bonu abarum qd ma  
gna qd fuerit qd non ista amittit & ma  
nitur. & tunc p punitis qd hanc mlti x  
numis /

videtur xbla

Langby e pma in pome Dyfonia mlti  
multu mltu & grad. qdntis qd p dicit  
monita qd p dicit dicit vult dicit  
nisi & vrbis. hanc dicit hnt syria p dicit  
p sup dicit p dicit dicit hnt p dicit  
ho & p dicit & mltu hnt dicit p dicit  
e mltu hnt hnt ibi mltu hnt  
natis dicit p dicit p dicit mltu  
mlti qd p dicit p dicit illa. hnt ibi p dicit  
dicit p dicit p dicit mltu hnt  
p dicit p dicit /

videtur xbla

Saxonia e quda magna civitas & vrbis  
cui mltu dicit p dicit & vrbis civitates  
dicit & magna. ibi fuit mltu mltu  
hnt & vrbis. qdntis dicit p dicit mltu  
hnt qd p dicit hnt. fuit p dicit p dicit  
p dicit magna cui hnt hnt dicit p dicit  
& laborat dicit p dicit mltu hnt  
mltu hnt mltu hnt p dicit p dicit  
vrbis p dicit ad mltu civitate & vrbis  
p dicit p dicit mltu hnt p dicit p dicit  
p dicit p dicit p dicit mltu. qdntis mltu  
mltu e magna p dicit p dicit. p dicit p dicit

Quando uero, discedendo a ciuitate Tinçu, itum est versus syrocom una dieta per ualde pulcras contratas, in quibus sunt multe ciuitates et castra, inuenitur quedam ciuitas nobilis et grandis nomine Yançu. Et tam potens est quod sub se habet uiginti septem ciuitates nobiles et bonas et magnarum mercationum. In ista quidem ciuitate residet, **sive sedem habet**, unus de duodecim baronum magni can, **qui in alciori gradu dignitatum sunt**. Nam ista electa est una de sedibus duodecim. Gentes ciuitatis huius ydolatre sunt, pecuniam habent de cartis et sunt sub dominio magni can. Viuunt de mercimoniis et artibus. Nam faciunt munimina militum et hominum ab armis in magna quantitate, quia circa istam ciuitatem et in ciuitate et in eius pertinentiis sunt homines multi pro armis.

### Z77

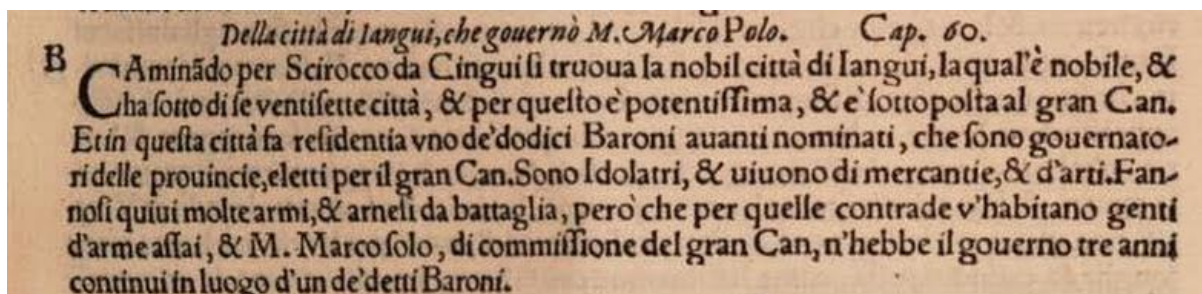
ティンズ市を後にし、町や城市のたくさんあるとてもきれいな地域を通過して東南へ一日行程行く。すると、ヤンズという立派な大都市がある。とても強大だから、配下に二十七のとても豊かで立派な大商業の都市を有している。この市に、**より高い権威の位にある**マグヌス・カンの十二人の重臣の一人が**住んでいる**、あるいは席を持っている。事実、ここは十二の本拠地の一つに選ばれている。市の人々は偶像を崇拜し、紙のお金をもち、マグヌス・カンの統治下にある。商売と職人仕事で生きる。事実、騎兵や兵士の装備品を大量に作る。この市の周辺には、市内にも近隣にも兵士がたくさんいるからである。

When one leaves Tingiu, he goes by the sirocco one day's march through very beautiful country where there are villages and hamlets enough, and then finds a noble city and great, which is called Yangiu. It is so great and powerful that it has indeed under its rule twenty-seven cities great and good, and of great trade. In this city one of the twelve barons of the Great Kaan, **who are in the higher rank of dignities, dwells or** has his seat. Indeed it is chosen for one of the twelve bases. The people of the city are idolaters, they have their money of paper, and they are subject to the Great Kaan. They live by trade and crafts; for harness of knights and men of arms is made there in vast quantities. For many men of arms stay in this city and around in its dependencies.

(Moule より抜粋)

つまり、ポーロのヤンジュ統治にかかわる文はない。Z系に属する他の稿本 V・VB・L も一様にその文を持たない。ところが R にはある。

7 R: *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 60.



(*Delle Navigazioni et Viaggi*, Venetia, Givnti 1559, p.42r.18-25.)

**RII-60** イャングイ市について、マルコ・ポーロ殿はそこを治めた

チングイから東南に向かうと、立派なイャングイ市があり、立派で管轄下に二十七の都市を有し、そのため非常に強力で、グラン・カンの下にある。グラン・カンによって選ばれて諸地方の統治にあたる前述十二人の重臣の一人がこの市に本拠を置いている。偶像崇拜で、商売と職人仕事で生きる。この地域には兵士がたくさん住んでいるため、武器や武具をいっぱい作る。マルコ・ポーロ殿は、そこをグラン・カンの委任によりその重臣の一人に代わって三年間ずっと統治した。

Of the city of Jangui, which Master Marco Polo governed.

When one goes to **the south-east** from Tingui, he finds the noble city of Iangui, which is noble and has under its rule twenty-seven cities; therefor it is very powerful and is subject to the Great Can. One of the **abovementioned** twelve barons **who, chosen by the Great Can, govern the provinces**, has his base in this city. They are idolaters and live by trade and crafts. They make arms and harness in vast quantities, for many men of arms stay in this region. Master Marco Polo governed that city for three years **continually, by command of the Great Can in place of one of the said barons.**

(Moule より抜粋)

ラムージョがイタリア語集成訳を作るにあたって用いた底本は、F系のPと、Zの兄弟写本Z<sup>1</sup>(キジ稿本)を主とするZ系のVB・V・Lの両方にまたがっていたが、この章はPに拠っている。「グラン・カンの委任により」はPにあったが、続く「その重臣の一人に代わって」はPにもなく、編者の補筆の臭いが濃い。

その真偽はいまだ決着を見ない。ポーロが揚州を統治していた可能性は高い、とする説は根強い。モンゴル時代、政府の要職にあった外国人や異教徒は多く、本書に登場する人物では、西域出身のバヤン、イスラム教徒のアフマド、キリスト教徒では鎮江にあったマル・サルキスがいる。が、ヨーロッパ人は知られない。ペリオは、すぐ前の章の「チンジュ」を揚子江河口の海州（海門）ととり、その地域で「塩」に関わる任務にあった行政官だったのではないかと推測する<sup>4)</sup>。愛宕も、色目人が特に優遇されたクビライ政権下であったことを考えれば無碍に否定されるべきではなく、「揚州録事司のダルガチか、揚州路総管府か江都県の長官」であったに違いないという<sup>5)</sup>。

とすると、12人の重臣の一人が常駐するとあることからしても、市の長官といった高い位ではなく、揚州の中央官庁の何らかの部署にあったか、あるいはその管轄下のどこかの町を治める任務にあったとも考えられる。17年の中国滞在は商売だけにしては長すぎ、クビライに仕える家臣であったという以上、何らかの官職に就いたとしても決してありえないことではない。「3年」というのも当時の制度に合致する。もしそうなら、「市を統治した」は、実際は低い位であったのをルスティケツロが勝手に出世させた疑いが強まる。以上から想像すると、またその経歴からして、もし何らかの統治に携わっていたのなら、当時東門外にあった運河の渡し（東関古渡）で通関業務を統括した役人、というのが一番あり得るのではあるまいか。成都の安順橋でその記述のあったことが思い出される（Cf. 謎ときマルコポーロ III 「安順橋」）。

一方、疑問視する声も多い。ユールは、そうした記録はないことからこれを留保する<sup>6)</sup>。しかし、元代に係わる史料は中央についても地方に関しても十全から程遠いことは夙に知られ、揚州についても、当時の詳細な地方史を欠くことが指摘される。また、ここの記事はごく短いうえ、その仕事に関わる文の一つすらない。もっとも、往路のカンピチュウ（Ch.62）でも所用で一年滞在した（F・R）とあるだけで、その所用の実態は伏せられていたし、バダクシャン（Ch.47）での一年の滞在（Z・R）の時も、その理由が病気静養であることだけで、具体的に何の病気でどのように治療したかの体験談はなかった。カマディ（Ch.36）でカラウナスに捕まえられそうになったときもそうである。私的な行動は極力触れないとの編集方針がここでも保たれている。が、統治はそうした偶然の出来事や全く個人的な体験と異なり、本書の目的たる東方世界の記述に合致したはずである。ところが一方では、次の「サイアンプ」（Ch.146 襄陽）では見え透いた活躍を捏造するし、後の福建（Ch.156）では現地の宗教調査を得意気に報告する。

また、マルコあるいはこの筆者が行政にはさほど通じていないことが指摘される。クビライ政府の統治機構の中で働いていたという印象は受けない。最も詳しいのは軍事関係である。さらに、グラン・カンに仕え諸方に派遣されたことは繰り返し述べるが、この任官のことは他にどこにも触れられていない。しかも、3年間の統治の任は使臣との自称とはそぐわないし、実際クビライにとってマルコの利用価値は役人よりも使者つまり情報収集の任にあったはずである。揚州も、派遣されたその「諸方」の中に含まれていたことは考

えられるが、カラジャンとインドについては別の形でながらそれなりの報告があるのに対して、揚州についてはそうした気配は何もない。それに、マルコは漢文の読み書きはできなかったであろうことからして、たとえ地方都市とはいえ、官吏ましてや統治は無理だったに違いない。

では、どちらか。一般論としてその可能性はあるが、テキストからはそうした形跡は一切窺えないと言うほかない。たった一行のさりげない一文が、かえってそれが真実の吐露であることを打ち明けていると見ることもできる。が、以上のごとく、定番のメモ事項の間に突然場違いに差し挟まれており、転記の過程での何らかの混同もありえよう。例えば、5章後の Ch.149「チンギャンフ」(鎮江府)に登場する、そこを3年間統治した名前の似かようマル・サルキスとの混同の可能性も否定できない。文も、F・Z「グラン・カアンのためにここで3年統治者だった」、R「グラン・カンは彼をこの市の統治者として3年間派遣した」と、ほぼ一致する。しかしその場合は、それが何故ここ揚州に置かれたかの説明が難しい。

他にも、F「マルク・ボル殿自身つまり本書が述べているその人」との、今更必要でもない他人事のような奇妙な紹介の仕方が、そのことを示唆する。その場合、この文はルスティケッロのものではなく、誰か別の者が疑われる。事実、この挿入句はFとFB以外のどの稿本にもなく、後の写字生の補筆の疑いが濃い。また、Z系稿本にないことは、Zは現Fよりもよりオリジナルに近い写本に基づいてラテン語訳されたものであり、最初この文がなかった蓋然性の高いことを示す。

(後記：Zは、後にヴェネツィアの聖ピエトロ・パオロ教会の修道士たちによって2次の編纂があったとの説が最近有力に唱えられており、もしそれにマルコ自身関わっているならば、彼自身がF等の俗語版にあるその文を削除した可能性が生じる。)

ポーロと揚州との謎めいた関係は、実はもう一つある。マルコあるいはその書が、イタリアとりわけヴェネト語本では「イル・ミリオネ il Milione」と呼ばれ、それが「百万」を意味する(「百万殿」「百万の書」)ことは広く知られよう。しかし「百万」というのは後世に広まった通説であって、起源的には必ずしもそうではない。

その名「ミリオネ」の由来については諸説あり、まず最初が、14世紀前半ヤコポ・ダクィに始まる「その富が何百万リブラにも値したから」という百万長者説、次にラムーゾの、マルコの語るグラン・カンの富の単位に求める百万単位説があった。20世紀に入って、オルランディーニの、ポーロ家の他の家族と区別するために「驚異の物語の作者」という意味で使われたとする驚異説、ベネデットの、先祖や親戚の者の名前 Emilio(ne) <エミリオ(一ネ)>に由来し、語頭母音Eが脱落したもので、他の同姓のポーロ家から区別するためとするエミリオ説、等である<sup>9)</sup>。もう一つが、近年ガッロによって提出されたもので、ヴェネツィアに古くからある Vilioni 姓の一異形で、ポーロは当時東方貿易に活躍していたその家系に属する、とするヴィリオーニ説である。

そのヴィリオーニ姓を持つ家族の墓が、1952年に揚州で発見された。その墓碑には、  
In nomine Dñi amen hic jacet / Katerina filia quondam Domini / Dñici de Vilionis que obiit  
in / anno Domini milesimo CCC / XXXX II de mense Junii 「主の名においてアーメン、  
主の1342年6の月に逝きし故ドミニクス・デ・ウィリォニス殿の息女カテリーナ、ここに  
眠る」とあった(図12・13)<sup>7)</sup>。

それ以上のこと、年齢・出生地・母親の国籍等は何も知られないが、その名からして父  
親ドメニコは確実にイタリア人、おそらくジェノヴァかヴェネツィア出身と推定される。  
ドメニコがいつ揚州にやって来たのか、カテリーナはイタリアから連れて来られたのかそ  
れとも現地の女性との子か、他にも家族があったのか等は分からない。が、その前1322～  
24年頃この辺りを通ったオドリクスは、「イアムザイ」(揚州)には「フランチェスコ会士  
の僧院が一つとネストリウス派の教会が三つ」あったと言う<sup>8)</sup>。これらからして、当時そ  
こにイタリア人のコミュニティーのあったことは確実視される。<sup>9)</sup>

このカテリーナの他にも、ヴィリオーニ姓を持つもののなかに、1264年タブリーズでの  
遺言状が残るヴェネツィア商人 Pietro Viglioni がいる。ガッロは、伯父老マルコはそのピ  
エトロ・ヴィリオーニ商会の一員であり、帰国後購入されたサン・ジョヴァンニ・クリソ  
ストモ区の館はかつて同家の所有だったのを譲り受けたもので、他のポーロ家と区別する  
ために Ca' Milion<ミリオンの館>と呼ばれたのではないかと推測する<sup>10)</sup>。

これらと統治を直接結び付けるものはないが、もしマルコが揚州に3年あったのであれば、  
必ずやそのイタリア人社会と、ひいてはヴィリオーニ家と何らかの関わりを持ち、  
中国のみならず東方に関する情報と知識を得たであろうことは必定であろう。否むしろ、  
揚州に任官したのはその関係ではなかったかと想像することも可能である。さらにはまた、  
このシリーズで後に取り上げるが、ポーロには中国で隠れた家族のあったことが明らかにな  
っており、そのことでも空想は広がる。

これらの縁から、往時の渡し場で税関のあった東関古渡の向かい東門遺址(図3-5)に、  
最近(2011年)「馬可波羅記念館」Marco Polo Memorial Hall が建設された(図7・8)。立  
派な建物で、関連する多くのものを展示する(図9-11)。が、その統治を証明する記録は  
未だ発見されない<sup>11)</sup>。

以上、Fでの当の本人であるポーロの紹介の仕方、Zには当該の文のないこと、一方R  
にはあること等を考えると、この問題はどちらかと言えば否定に傾く。Zは二次的な編纂  
を経ている可能性があり、その時に削除されたかもしれないからである。揚州三年統治と  
いうポーロの旅の最大の謎を解くには、諸版を突き合わせても不十分だった。否、その謎  
はむしろ深まる。中国で何らかの記録・文書が発見されるのを待つほかないのである。  
が、今となってはそれも期待できそうにない。

1) Pauthier:468. 2) Yule:(II) 157. 3) Benedetto:XL. 4) Pelliot:876. 5) 愛宕:(2) 39. 6) Yule:(II) 157. 7) Francis A. Rouleau, 'The Yangchow latin tombstone as a landmark of medieval Christianity in China', *Harvard Journal of Asiatic Studies*, vol.17, 1954, pp.346-65. 高さ 85cm、幅 47.5cm、厚さ 12cm、碑銘の上にアレクサンドリアの聖カテリーナの殉教図を刻む。今は所在不明、写真他は同市天寧寺に保存されている。 8) Odoricus:469. 同市西掃垢山で 1981 年ネストリウス派キリスト教徒「大都忻都妻也里世八 Ye La Shi Ba」(1317 年病没 33 歳モンゴル人)の墓碑が発掘されている(図 14・15)。 9) 最近、こうした環境と関係のあるかもしれない興味深い文書が教皇庁古文書庫から発見されている。1342 年時の教皇ベネディクトゥス 12 世からの黒馬の贈り物がフィレンツェのフランチェスコ会士マリニョッリによってモンゴル皇帝トゴン・テムルに届けられたことが東西交渉史上名高いが、その前に 1336 年テムルから教皇の許に、「フランク人アンドレアス」を団長とする一行 15 人が派遣されてき、主にアラン人を中心とする中国のキリスト教徒に対する誼とそうした贈り物を求めていた(「教皇宛トゴン・テムルの書簡」)。その団長アンドレアスとは、1333 年以前に中国にわたってテムルの宮廷に取り入っていたジェノヴァの商人アンダロ・デ・サヴィンホニス Andalò de Savinhonis もしくはアンドレアス・デ・ナッショ Andreas de Nassio で、彼らは 1338 年マリニョッリ一行とともに中国に戻るのであるが、その折、彼らを含む 14 人(主にジェノヴァ商人)とその妻たちに教皇の通行特許状が発行されている。彼らが確かに中国に至ったかの記録はないが、その可能性は高く、上記ヤンジュのカテリーナ・ヴィリオーネの環境とも何らかの関係があったことも推測される(cf. Benjamin Z. Kedar, 'Chi era Andrea Franco', Società Ligure di Studi Patria —biblioteca digitale, 2012, pp.370-77.)。これらのことについては、高田英樹編訳『原典中世ヨーロッパ東方記』X「マリニョッリ『ボヘミア年代記』東方記事(抄)」、名古屋大学出版会 2019、参照。 10) Gallo<sup>1</sup>:313-15. ガッロによれば、Pietro の父 Vitale がその家を所有していた。 11) Cf. 洪軍主編『馬可波羅中国行』中国文史出版社 2011。

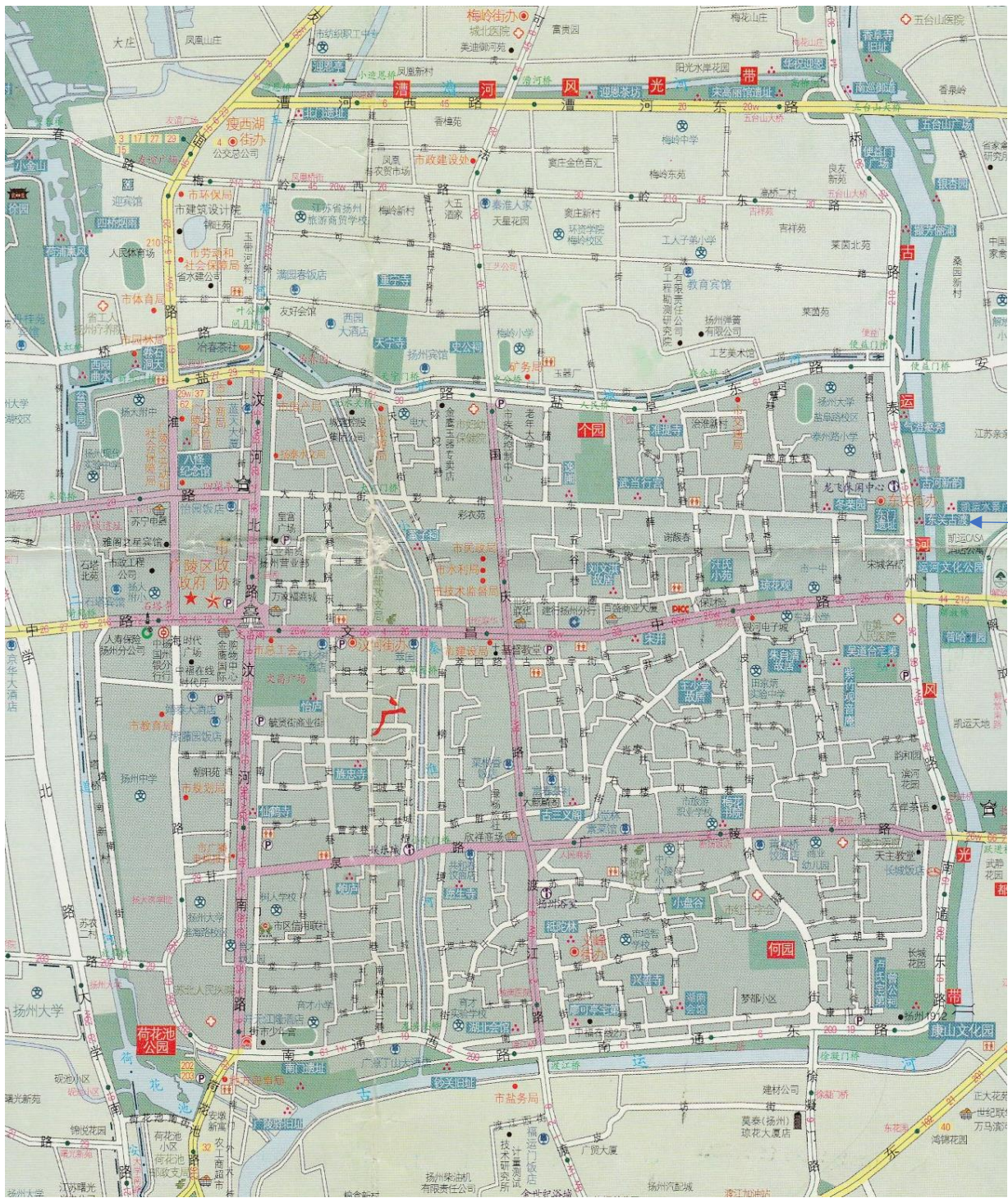


图6 扬州市街图（现在、→東関古渡遺址）



图7 马可波羅紀念館



图8 同紀念館とヴェネツィア市から贈られた獅子像（左下）

图9 ジェノヴァの牢で口述するマルコ(右)とそれを筆録するルスティケッロ(左)（記念館模型）





図10 馬上の馬可波羅（記念館模型）



図11 江南（揚州）の馬可波羅（記念館想像図）

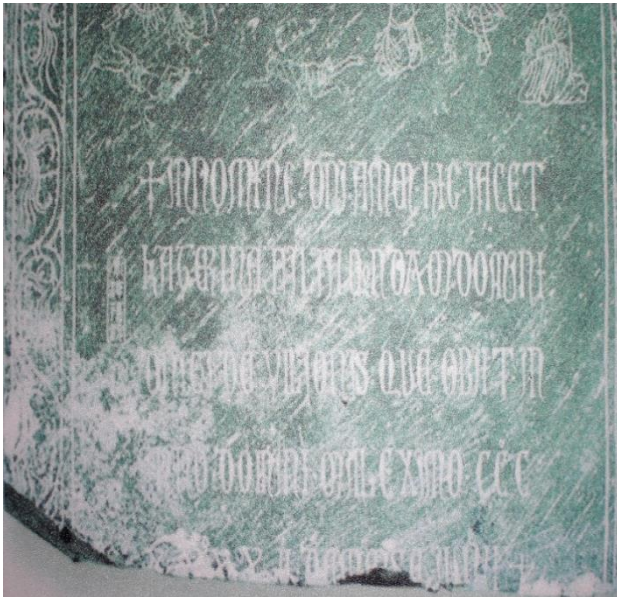


図12 カテリーナ・ヴィリオーネ墓碑  
(写真・揚州天寧寺)



図13 同拓本 (揚州天寧寺)



图14 也里世八墓碑  
(扬州博物馆)

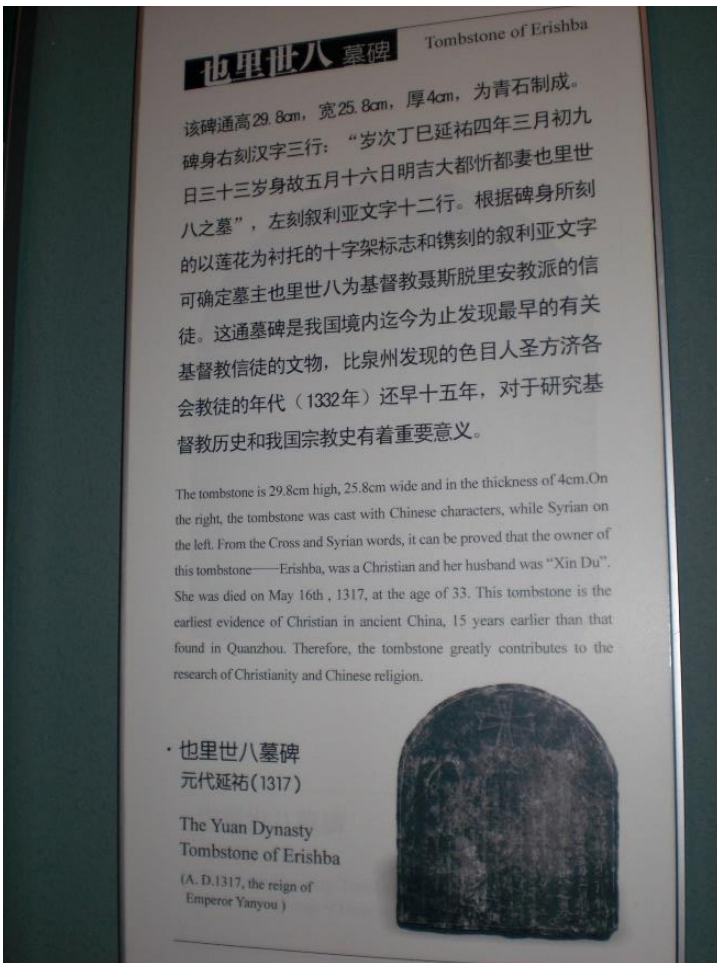


图15 同展示パネル